

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.77>

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «УСПЕХ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Научная статья

Дубяга А.М.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0002-1743-4377;

¹ Московский государственный областной университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (anastasiya.dubyaga.96[at]mail.ru)

Аннотация

Настоящая статья посвящена анализу одного из ключевых жизненных концептов «успех» в русской и китайской картинах мира. Проанализированы значения лексической единицы «успех», приведённые в современных китайских и русских толковых словарях. Описаны общие и частные семы, входящие в состав концепта, будучи центральным понятием когнитивной лингвистики. Также упомянуты и периферийные зоны концепта «успех» в каждой из исследуемых культур. Была обозначена тенденция о наличии не только общих, но и исключительных концептуальных черт, характерных для каждой из исследуемой картин мира на основе сопоставительного анализа концепта «успех» в китайском и русском сознании. Полученные результаты представлены в виде семантических полей и позволят не только понять специфику каждого из менталитетов, но и помогут построить эффективные взаимоотношения в процессе диалога между двумя странами.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концептология, концепт «успех», менталитет, русская картина мира, китайская картина мира.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT "SUCCESS" IN THE RUSSIAN AND CHINESE WORLDVIEWS

Research article

Dubyaga A.M.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0002-1743-4377;

¹ Moscow State Region University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (anastasiya.dubyaga.96[at]mail.ru)

Abstract

This article is dedicated to the analysis of one of the key life concepts "success" in Russian and Chinese worldviews. The meanings of the lexical unit "success" given in modern Chinese and Russian explanatory dictionaries are analysed. The general and particular semes that make up the concept, being a central notion of cognitive linguistics, are described. The peripheral areas of the concept "success" in each of the studied cultures are also mentioned. The tendency of the presence of not only common, but also exceptional conceptual features characteristic of each of the studied worldviews was outlined on the basis of comparative analysis of the concept "success" in the Chinese and Russian consciousness. The obtained results are presented in the form of semantic fields and will allow not only to understand the specifics of each mentality, but will also help to build effective relationships in the process of dialogue between the two countries.

Keywords: cognitive linguistics, conceptology, concept "success", mentality, Russian worldview, Chinese worldview.

Введение

В современном языкознании в последнее время когнитивные исследования набирают все большую популярность. Стоит отметить тот факт, что в отечественном языкознании история когнитивной лингвистики хоть и насчитывает чуть более двадцати лет, однако к настоящему моменту она уже утвердилась в качестве новой «парадигмы знаний» [11, С. 55]. В китайском же языкознании исследования в когнитивной сфере еще не проводятся в таком же объеме, как, это делают отечественные ученые. В связи с этим фактом исследования подобного рода носят чрезвычайно высокую степень необходимости.

С точки зрения антропоцентризма в лингвистике, концепт является ментальным феноменом по своей природе. Он своеобразным образом кодирует не только эмоциональную сторону общения (ощущения, восприятия, представления), но и рациональную (понятия, суждения, умозаключения) форму познания.

Язык выступает средством передачи мысли человека в определенной языковой форме и в заданной ситуации.

Когнитивная лингвистика, в свою очередь, исследует «когнитивные структуры воспроизведения и восприятия при помощи средств в языке, а лингвистический анализ тем временем функционирует как средство, метод доступа к когнитивным структурам в сознании человека» [11, С. 55].

Однако стоит заметить, что в отечественной литературе до сих пор нет единого определения концепта.

Ниже рассмотрены дефиниции понятия «концепт» русскими филологами.

При дефинировании понятия «концепт» Н.Д. Арютонова прибегает к философии. По ее мнению, концепт – это нечто иное, как «результат взаимодействия национальной традиции, фольклора, религии, идеологии, жизненного опыта, образа искусства, ощущения и системы ценностей» [1, С. 3].

Ю.С. Степанов полагает, что концепт – это «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. С другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [8, С. 43].

Ю. Н. Караулов же уверен, что «концепт – один из элементов, образующих концептуальную картину (модель) мира. Концепты – это группы сверхпонятий, представляющие собой «константы сознания» (т. е. обобщения элементов языковой картины мира, имена объединений семантических полей)» [5, С. 274].

Стоит отметить, что каждый концепт структурирован. Так, в центре любого концепта находится ядро. В ядро концепта входят предметно-наглядные образы. На периферии же располагаются не только абстрактные образы, но и различные интерпретации, стереотипы (установки сознания) и ассоциации. С одной стороны, указанные выше вещи имеют степень противоречивости, но зачастую именно в них и располагается так называемая концептуальная картина мира народа.

Изучение различных национальных и часто встречаемых концептов является базовым для когнитивных исследований.

К числу мало изученных относится концепт «успех», детальное изучение которого отображает ключевые «социокультурные, ментальные и психологические понятия», происходящие в любом обществе и в сознании носителей языка в современном мире» [11, С. 58]. Следует заметить, что выше перечисленные понятия нашли многочисленный отклик в современной прессе, а именно в глянцевого журналов. В таких изданиях авторы показывают и рассказывают, в чем заключается «успех» современного мужчины или современной женщины. «Как и любые другие продукты масс медиа, гляцевые издания и их цифровые аналоги формируют эстетические идеалы и вкусы аудитории, оказывают медиа-эффекты: параллельно осуществляют продажи иной продукции, размещенной и рекламируемой на страницах журнала или издания» [6].

Целью настоящей работы является не только проведение анализа концептов «успех» в русском и китайском языках, но и их дальнейшего сравнение с целью выявления ряда сходств и различий в мировоззрении представителей каждого из культур. Четкое понимание основных точек восприятия и различия в концепте в каждой из культур позволяет заложить надежный фундамент в построении успешного взаимодействия обеих сверхдержав в различных сферах деятельности.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили толковые словари китайского и русского языков. Для сбора исследовательского материала в китайском языке были взяты 4 популярных словаря.

Среди них «современный китайский словарь» «现代汉语词典», «словарь иероглифов Синьхуа» 《新华字典》, «словарь мандаринского языка» 《国语辞典》, «древнекитайский словарь» 《古代汉语词典》.

Для исследования русского концепта «успех» были использованы «Большой толковый словарь» под редакцией С.А. Кузнецова, «Большой толковый словарь» под редакцией В.И. Даля, «Большой толковый словарь» под редакцией С.И. Ожегова, «Толковый словарь ключевых слов русского языка» под редакцией Г. Н. Склярской.

Научная база исследования опирается на теоретико-методологические положения отечественных ученых не только в сфере филологии, но и в различных других междисциплинарных сферах. Таким образом, отображенных в данной статье выводы базируются на блоке работ в следующих областях:

1) Исследования, отображающие концепт в его теоретическом статусе Е.А. Богданова (2012), Е.М. Шевченко (2009), Ю. Н. Караулов;

2) Исследования, занимающиеся вопросами концептов и их отображением в различных культурах: Ху Сяо Сюэ (2013), Фэн Юй (2016), Л.А. Мулляр (2012), Н.Ф. Эренбург (2006), Ю. С. Степанов;

3) Исследования, анализирующие концепт при помощи психо- и социолингвистическому и коммуникативно-дискурсивному методам анализа: М.А. Шаманская (2006), А.А. Белякова (2004).

Методология исследования включает как общелогические методы исследования, так и эмпирические. При работе со словарями такие методы, как анализ и дедукция являются неотъемлемыми, так как помогают разложить объекты исследования на составляющие части для более глубокого изучения. Эмпирическое сравнение в исследовании поможет установить сходства и различия концепта «успех» между двумя культурами.

Результаты исследования

В китайском языке успех обозначается иероглифом «成功». По структуре данное понятие двухкомпонентное, то есть состоит из двух отдельных иероглифов «成» и «功». Стоит отметить, что исследования подобного рода целесообразно проводить в два этапа. Первый этап состоит из анализа каждого из элементов, а второй этап посвящен анализу исследуемого понятия целиком.

Придерживая первого этапа, каждая из частей иероглифа «成功» была введена отдельно в словарь Синьхуа 《新华字典》 [9].

Первый иероглиф «成» словарь определяет сразу к нескольким частям речи:

1) Глагол со значением 做完 «выполнить, доделать до конца», 变为 «превращаться, становиться»;

Данная интерпретация интересна с грамматической точки зрения. В синонимическом значении глагола «做完» к глаголу «成功» есть результативная частица «完», которая показывает завершенность действия. Во втором синонимическом значении глагола «变为» к глаголу «成功» есть результативная частица «为», которая показывает изменения состояния. Таким образом, оба варианта отображают некую динамику действия.

· Наречия 可以 «вероятно, возможно» и 够 «довольно, достаточно»;

Следует признать, что рассматриваемая единица «成» довольно редко употребляется в функции наречия, однако предложенные словарем значения показывают значение вероятности или же достаточности.

· Существительное в значении «形成或发展» «развитие/формирование/сформированность»;

Предлагаемые словарем значения для единицы «成» в качестве существительного имеют прямую связь с описанными выше значениями глаголов. Так, «成» в данном контексте – это завершённое ранее начатое дело, которое имеет определённый результат или находится в стадии формирования результата.

· Прилагательное «定形的» «развитый», «сформированный»;

Предлагаемое значение в роли прилагательного показывает динамический признак.

Таким образом, все выше проанализированные части речи имеют общие черты в своем значении.

Обратимся ко второму компоненту иероглифа «成功» – «功».

У Второго иероглифа есть только значения существительного:

«勋» (подвиг, героизм);

«本领» (навыки);

«成就» (достижение).

Анализируя предложенные значения, видно, что в значение добавился еще один элемент (подвиг или героизм).

При рассмотрении обеих частей видна положительная коннотация понятия, ни одна негативная коннотация не была обнаружена.

Взяв за основу значения этих иероглифов по отдельности, мы обратились еще к ряду словарей, но не делили иероглиф «успех» на отдельные части, а смотрели понятие в единстве.

Древнекитайский словарь обозначил четыре варианта. 《成就功业或事业》 (достижение заслуги и построение карьеры); 《成效》 (результаты); 《收获》 (добиться) и 《事情获得预期结果》 (получение желаемого результата) [4].

Словарь мандаринского языка показал 3 значения. 《成就功业》 (достижение заслуги), 《成效》 (результаты) и 《答应》 (пообещать, дать надежду) [10].

В современном китайском словаре «успех» имеет 2 определения «获得预期的结果, 达到目的» (обретение желаемого результата и одновременно достижение поставленной цели) и «成就功业» (достижение подвига/заслуги).

Проанализировав полученные результаты, можно сделать вывод о том, что концепт успех в китайском менталитете носит определённо положительный характер. Успех – это умение добиваться поставленных целей в задуманном деле, способность к получению положительных результатов в чем-либо, а также получение общественного признания. Примечательно то, что достижение успеха сравнивается и с неким подвигом или героизмом. То есть успешный человек в Китае – это яркая целеустремленная личность, которая, не боясь трудностей, во что бы то ни стало приходит к своим целям.

Для исследования русского концепта «успех» были использованы «Большой толковый словарь» под редакцией С.А. Кузнецова, «Большой толковый словарь» под редакцией В. И. Даля, «Большой толковый словарь» под редакцией С.И. Ожегова, «Толковый словарь ключевых слов русского языка» под редакцией Г. Н. Складовой.

Стоит отметить, что в толковом словаре ключевых слов русского языка под редакцией Г. Н. Складовой исследуемый концепт не был приведён в качестве отдельной лексемы.

С.И. Ожегов растолковывает «успех» как удачу – это умение добиваться поставленных целей в задуманном деле, способность к получению положительных результатов в чем-либо, а также получение общественного признания [7].

С.А. Кузнецов же апеллирует схожим понятием («положительный результат»), но и акцентирует внимание на удачном завершении события.

В.И. Даль для раскрытия смысла понятия «успех» прибегает к опорному слову «успевать» [2].

Из всех примеров выше можно сделать вывод о том, что для русского менталитета крайне важно именно успешное завершение начатого дела. В русской картине мира успешный человек – это личность, которая добилась больших успехов как в учебной, так и в рабочей деятельности. Интересно заметить, что для русских людей важна и удача [3, С. 66].

Для того чтобы наглядно отобразить концепт «успех», мы заключим основные дефиниции в виде семантического поля (см. рис. 1 и 2). В центре расположилось ядро (сам концепт «успех»). Во последующих «перифериях» были расположены дефиниции относительно семантической близости и связи по отношению к концепту «успех».

Следует отметить, что использование такого метода помогает не только выявить общность значения и предметно-функциональное сходство заданного явления, а также установить парадигматические связи между словами и их отдельными значениями [12, С. 155].

Рисунок 1 - Концепт «успех» в китайской языковой картине мира: семантическое поле
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.77.1>



Рисунок 2 - Концепт «успех» в русской языковой картине мира: семантическое поле



DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.77.2>

Заключение

Таким образом, концепт «успех» в обеих культурах – это понятие абстрактное. Данный концепт в обеих культурах также носит положительный характер. Все элементы, расположенные на периферии семантических полей, доказывают данные утверждения. На периферийных уровнях наблюдаются культурологические различия.

Стоит также отметить, что основное ограничение исследования заключается в том, что семантические поля концепта «успех» были изучены на маленьком количестве словарей (до 10 словарей) в каждом из языков. За основу дальнейшего исследования будет целесообразно расширить количество словарей и дополнить другими понятиями каждое семантическое поле (при наличии).

В качестве направления дальнейших исследований целесообразно провести исследование при помощи так называемого наложения более широкого по своему значению концепта «успех» на более узкий, формирующийся в данный момент концепт «успешная женщина». Сравнение этих двух концептов на предмет сходств и различий также углубит знания в концептологии обеих культур.

Благодарности

Автор выражает искреннюю благодарность за помощь в сборе материала научному руководителю доктору филологических наук Лобановой Татьяне Николаевне.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.77.3>

Acknowledgement

The author expresses their sincere gratitude for the help in collecting the material to their scientific supervisor, Doctor of Philological Sciences Lobanova Tatyana Nikolaevna.

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.77.3>

Список литературы / References

1. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Ментальные действия / Н. Д. Арутюнова — Москва : Наука, 1993. — 448 с.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 т. / В. И. Даль. — Москва: Русский язык, 1991. — 4 т.
3. Данилевская Н. В. "Успешная женщина" в русской и китайской картине мира (к вопросу о динамике языка в меняющемся мире) / Н. В. Данилевская // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. — 2013. — №3. — с. 60–68.
4. 古代汉语词典. — URL: <https://cd.hwxnet.com/view/mfcemppceiipcoln.html> (已访问: 20.10.2024).
5. Караулов Ю. Н. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Ю. Н. Караулов — Москва: Наука, 1989. — 247 с.
6. Лобанова Т.Н. Репрезентация и стереотипизация женского образа в современных масс-медиа (на материале глянцевого журнала) / Т.Н. Лобанова, А.М. Дубяга // Litera. — 2024. — №4. — с. 375–387. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70344 .
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. — Москва : АЗЪ, 1994. — 2 т.
8. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов — Москва: Школа «Языки русской культуры», 1997. — 824 с.
9. 新华字典. — URL: <http://xh.5156edu.com/html5/z97m52j174861.html> (已访问: 20.10.2024).
10. 国语辞典. — URL: <http://dictionary.chienwen.net/word/51/99/1a5 d11- 成功.html> (已访问: 20.10.2024).
11. Эренбург Н. Р. Концепт успех и его репрезентация в русском языке новейшего периода : дис. ...канд. : 10.02.01 - русский язык : защищена 2006-12-22 : утв. 2006-11-17 / Н. Р. Эренбург — Воронеж: 2006.— 234 с.
12. Хуан Л. Анализ концепта "успех" в китайском языке (на материале толковых словарей) / Л. Хуан // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов и студентов. — Екатеринбург: Ажур, 2021. — с. 153–157.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Arutjunova N. D. Logicheskij analiz jazyka. Mental'nye dejstvija [Logical analysis of language. Mental actions] / N. D. Arutjunova — Moskva : Nauka, 1993. — 448 p. [in Russian]
2. Dal' V. I. Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka [Explanatory Dictionary of Great Russian Language] in 4 vol. / V. I. Dal'. — Moskva: Russkij jazyk, 1991. — 4 vol. [in Russian]
3. Danilevskaja N. V. "Uspeshnaja zhenschina" v russkoj i kitajskoj kartine mira (k voprosu o dinamike jazyka v menjajuschemsja mire) [«Successful woman» in Russian and Chinese worldview (on the dynamics of language in a changing world)] / N. V. Danilevskaja // Bulletin of the Perm University. Russian and Foreign Philology. — 2013. — №3. — p. 60–68. [in Russian]
4. Gǔ dài hàn yǔ cí diǎn [Ancient Chinese Dictionary]. — URL: <https://cd.hwxnet.com/view/mfcemppceiipcoln.html> (accessed: 20.10.2024). [in Chinese]
5. Karaulov Ju. N. Rol' chelovecheskogo faktora v jazyke. Jazyk i kartina mira [The role of the human factor in language. Language and worldview] / Ju. N. Karaulov — Moskva: Nauka, 1989. — 247 p. [in Russian]
6. Lobanova T.N. Rezentatsija i stereotipizatsija zhenskogo obraza v sovremennyh mass-media (na materiale gljantsevyyh zhurnalov) [Representation and stereotyping of the female image in modern mass media (based on the material of glossy magazines)] / T.N. Lobanova, A.M. Dubjaga // Litera. — 2024. — №4. — p. 375–387. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70344 . [in Russian]
7. Ozhegov S. I. Tolkovyy slovar' russkogo jazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language] / S. I. Ozhegov. — Moskva : AZ', 1994. — 2 vol. [in Russian]
8. Stepanov Ju. S. Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovaniya [Constants. Dictionary of Russian Culture. Research experience] / Ju. S. Stepanov — Moskva: Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 1997. — 824 p. [in Russian]
9. Xīnhuá zìdiǎn [Xinhua Dictionary of Hieroglyphs]. — URL: <http://xh.5156edu.com/html5/z97m52j174861.html> (accessed: 20.10.2024). [in Chinese]
10. Guó yǔ cí diǎn [Dictionary of the Mandarin language]. — URL: <http://dictionary.chienwen.net/word/51/99/1a5 d11- A 功.html> (accessed: 20.10.2024). [in Chinese]

11. Erenburg N. R. Kontsept uspeh i ego reprezentatsija v rusском jazyke novejshego perioda [The concept of success and its representation in the Russian language of the modern period] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.01 - русский язык : defense of the thesis 2006-12-22 : approved 2006-11-17 / N. R. Erenburg — Voronezh: 2006.— 234 p. [in Russian]

12. Huan L. Analiz kontsepta "uspeh" v kitajskom jazyke (na materiale tolkovyh slovarej) [Analysis of the concept of "success" in Chinese (based on the material of explanatory dictionaries)] / L. Huan // Language in the field of professional communication : a collection of materials from the International Scientific and Practical Conference of teachers, graduate students and students. — Ekaterinburg: Azhur, 2021. — p. 153–157. [in Russian]